

Вклад Равиля Бухараева в развитие переводческой деятельности в Татарстане

Н.К. Муллағалиев

Научный руководитель – проф. В.Н. Хисамова

Опираясь на исторические события, мы можем с уверенностью сказать, что переводческая деятельность привлекала татарский народ с давних времен. В истории развития перевода в татарском мире особое место занимает деятельность известного татарского поэта, прозаика, драматурга, публициста и переводчика Равиля Раисовича Бухараева. Это человек, который прожив большую часть своей жизни за пределами своего родного края, остался верен традициям, культуре и быту своего народа. Когда Равиль Раисович - доцент КГУ и аспирант МГУ, многообещающий поэт современности - в 90е переехал в Лондон, многие подумали, что потеряли ценного гражданина, талантливейшую личность республики, страны, но все оказалось до точности наоборот. Равиль Бухараев не забыл свою «татарскую жизнь», он перевернул новую страницу в жизни всех татар, рассказал о нашей республике, о нашем народе всему миру. Будучи сотрудником компании Би-Би-Си ему удалось активно участвовать в политике, публицистики и жизни как нашей страны, так и англоязычной страны. Равиль Раисович стал мостом между татарским миром и миром, которая доселе была нам неизвестна.

Математик по специальности и поэт-писатель по призванию Равиль Бухараев подарил миру ценнейшие произведения, написанные на самых различных языках, таких как венгерский, русский, татарский, и что особенно важно в нашем исследовании, он издавался и на английском языке. Так англоязычные страны постигли быденную культуру и быт, культуру, традиции и обычаи татар. Будучи математиком, он всегда стремился к совершенству, к лаконичности высказываний, точности и упрощению сложных человеческих переживаний, описанных в своих книгах. Он написал много книг. Их ценность татарскому миру оценили и соотечественники. В 2006 году он был удостоен награды «Лауреат Госпремии РТ им. Габдуллы Тукая», а в 2009 году он был выдвинут на соискание «Лауреата Госпремии по науки РТ». Некоторые из его книг опираются на исторические факты и имеют документальную поддержку «Историческая антология татарской поэзии» (книга вышла в свет в 2000 году на английском языке), «Поэзия Золотой Орды»; иные основаны на переживаниях и воспоминаниях самого автора «Дорога Бог знает куда. Книга для брата», «Казань. Зачарованная столица»; третьи же пропандируют татарских писателей и поэтов – ценность и совершенство татарской культуры «Волшебные сны Апуша», « Вокруг Тукая. Повесть в стихах». Есть книги, сообщающие миру о духовном воззрении татар: о религии и перспективах развития нации «Президент Минтимер Шаймиев и модель Татарстана», «Ислам в России. Четыре времени года». Обширные предисловия книг, их структура спроектированы мастерски – автор простым языком сообщает читателю

то, о чем он собирается говорить, готовит его к восприятию иного мира, отличного от того, в котором он живет [Грачева И. 2001: 3]. Его содействие с английским поэтом и переводчиком Д.Меттисом делает его книги неповторимыми среди множества, помогают найти читателя, как среди англоязычной среды, так и среди соотечественников. О своих книгах он говорит: «Беллетристику издать сравнительно просто, потому что она дает отдачу за счет больших тиражей. В этом случае спонсоры находятся быстро. Но эта сфера не для меня, она меня не интересует. Я пишу такие вещи, как «Татарстан - мы можем», или «Ислам в России - четыре времени года», или «Историческая антология татарской поэзии», обращенные к разуму западного читателя, то есть для того, чтобы он хотя бы попытался понять Россию не с точки зрения штампов. Но делиться чувствами здесь я не собираюсь, это бесполезное занятие» [Бухараев Р. Р 2003: 10].

Равиль Бухараев особенно подходит к созданию произведений. В основе его книг и переводов лежит глубокое понимание культуры и специфики народа-читателя. Как он сам признается, писатель должен испытывать все те чувства, которые испытывает читатель, переживать все события и понимать внутренний мир тех людей, для которых он пишет. То же он говорит и о переводах: «...российский человек воспитан на понятиях духовности всей системой образования, богатейшей российской культурой. Когда я писал книгу на русском языке в Лондоне «Татарстан: мы можем, без булдырабыз», я ведь подготовил и ее английское издание, предназначенное для распространения в Великобритании, Соединенных Штатах Америки. Для западного читателя я писал эту книгу совсем по-другому. Если бы я просто перевел ее с русского на английский, никто ничего не понял бы. Что такое менталитет? Это набор кодов, набор шифров. Россиянину эти шифры необходимо знать, чтобы общаться с западным человеком и с британцем в особенности. В противном случае будет сплошное непонимание друг друга. В России свои собственные коды и шифры. К примеру, слово духовность - это код, который говорит нам о нашем детстве, о Достоевском, о Тукае и Толстом одновременно. Вот что для нас духовность, прежде всего, а не церковь или мечеть. В России свести это понятие только к религиозности нельзя. Но на Западе этого не понимают. В процессе подготовки очередной книги я никак не мог найти эквивалент в английском языке слову «созидание». Для россиян - это производство чего-то материального, в котором есть духовная составляющая. На Западе такого понятия просто нет, к чему я никогда не смогу привыкнуть. Честно говоря, я и не хочу к этому привыкать, ведь главное, что у меня есть - возможность посмотреть на себя с точки зрения собственной совести». В своем интервью для газеты «Казанские ведомости» Равиль Бухараев раскрывает Казанцам истинное значение иностранного мышления, иной взглядов на мир, на окружающие события и показывает быт современного английского общества. Его слова имеют несравненную ценность для переводчика, так как в них отражены именно те реалии,

которые являются основной опорой для любого перевода – понимание того, что переводишь и для кого переводишь. Данное изречение содержит главную истину творческой жизни – полностью отдават себя читателю, подстраиваться под каждый каприз и предпочтение, и уже потом, через строки проникать в душу каждого, проносить идею и цель соиздания произведения.

Равилю Бухараеву удалось создать обширную антологию татарской литературы на английском языке. Каждая написанная книга содержит в себе целую научную монографию, написанную убедительно, доходчиво и досканальным знанием материала. Автор представляет англоязычному читателю всю сложную, противоречивую и трагическую историю татарского народа, а татарам рисует ранее неизведанный мир, в котором он – татарин, жил и творил произведения, воспевая могущество Тукая и Джалиля.

Особенно интересным моментом в творчестве Бухараева для нас является несомненно его переводческая деятельность, а именно перевод, который связывает татарский народ и татарскую культуру непосредственно с англичанами и их традициями и обычаями. Речь идет о «The Story of Josef. Rissa'l Yusuf by Kol Gali» Равиля Бухараева, который увидел свет под издательством Global Oriental в Англии в 2010 году.

Книга представляет собой не только работу простого переводчика, который стремится что либо сообщить иностранному читателю. Это довольно толстая книга, направленная на то, чтобы читатель полностью почувствовал дух и культуру татарского народа, его быт и переживания. Оригинальное произведение, будучи на старо-татарском языке, изобилует необыкновенными фразами и архаизмами, многие из которых незнакомы и татарскому читателю:

«474. Зөләйха бер күн йатыб уйур ирди,—
бер дайә-се вар иде, аны күрди,
әйдүр: «Әйя хатун, сәңә нә халь, дигди,
нә МӘРНӘДӘН бу халә дүшдең имди?»

В переводе же мы видим вполне ясный текст, который легок для освоения, но при этом идиентично передает замысел Кул Гали:

One day Zuleikha was going to bed. Her old wet nurse
Came and saw the state she was in:
«Oh my lady, my lady, how come you look so bad?

What on earth happened to you? [Fred Beake and Ravil Bukharaev 2010: 38].

Использованные английские фразы и предложения гармонично передают обращение няньки к Зулейхе, которая сломлена безграничной любовью к юноше.

Особенным элементом книги выступает великое предисловие к книге, где автор знакомит иностранного читателя с татарским миром в полном смысле этого слова: идет описание местности, где проживают татары, история Казани, далее автор книги говорит о характерных особенностях произведения и религии (Ислам), которой придерживаются

главное герои произведения. То есть, Равил Бухараев подсознательно готовит читателя к освоению сложного сказания о Юсуфе (Юсуфе), где большое количество текста имеет коранический характер: говорится об Аллахе, пророках, ценностях истинной религии и предпочтениях татар-мусульман.

Равиль Бухараев также отмечает трудности, возникшие при переводе произведения: «... перевод шедевра Кул Гали на современный английский язык отличен от оригинала тем, что не обладает той рифмой и ритмикой, которая присуща оригиналу [Fred Beake and Ravil Bukharaev 2010: 23]. В данном случае мы видим, что при переводе происходят и жанровые изменения, то есть поэмы могут быть переделаны и в прозу. Опытный переводчик тем самым доказывает, что при переводе самое главное – не потерять дух и воображаемый мир автора, в которых и нуждается читатель. Ведь речь идет о художественной прозе, а не о каком либо информативном источнике. Равиль Бухараев, как переводчик, ссылается на известного Генри Лонгфелло, который в свое время осмелился перевести рифмованную «Божественную комедию» Данте не придерживаясь четверостишья и ритма, и тем не менее, добился огромного признания за свой великий труд.

Чуткость истинного переводчика Равиль Бухараев проявил и тогда, когда носителю языка Фреду Бейку предложил литературную доработку произведения. Для иностранца это было довольно серьёзное испытание – ему предстояло изучить не только иностранную литературу, но и «Ислам и средневековый тон подлинника». «Эта версия «Сказания о Юсуфе» плод истинного сотрудничества», - пишет Бейк,- «Равиль приносил мне фразу за фразой, переведённой на английский язык, и мне предстояло переделать их на современный английский лад. Я не мог обойтись без знаний об Исламе и средневековом тоне подлинника. Мой соавтор немедленно вмешивался, если чувствовал, что у меня недостаточно знаний в том или ином аспекте, и тщательно объяснял мне сложные моменты. Таким образом, на мне лежала огромная ответственность за каждую фразу, и я не мог написать о том, как я с этим справился» [Fred Beake and Ravil Bukharaev 2010: 43].

Даже одна вот эта работа Рафиля Бухараева – огромный вклад в развитие перевода между английским и татарским языками, это прочный фундамент, который позволит многим с уверенностью приступить к переводу сложнейших произведений, таких как «Сказание о Юсуфе» как с татарского, так и с английского языков. Чрезвычайный и полномочный посол татарской литературы – именно так отзываются о Рафиле Бухараеве в мире, что показывает несравненный успех в созидании дружеских отношений между странами Востока и Запада.

ЛИТЕРАТУРА

1. The story of Joseph Kissa'I Yusuf by Kol Gali. A translation, with commentaries, by Fred Beake and Ravil Bukharaev. – England. Global Oriental: 2010.

2. Акмалов Н. Тамырларның тирэнлеген тоеп. // Татарстан яшьләре. – 1986. – 1 ноябрь.
3. Ахметжан Р. Ерактагы йолдыз яктырак.// - Ватаным Татарстан. – 2006.- 18 апреля.
4. Бухараев Р. Р. Не мне судить о моем народе, а ему – обо мне. // Восточный экспресс. -2003.- 14-20 марта. – с. 10
5. Грачева И. «Бесконечный поезд» Рафиля Бухараева.// Казанские Ведомости – 2001. – 25 октября. – с.3
6. Хисамова, Венера Нафиковна. Проблемы истории татарского языка по англо-язычным (и частично немецкоязычным) источникам: автореферат дис. . канд. филол. наук : 10.02.02 / В. Н. Хисамова.—Казань: Б.и., 1993.—24 с.
7. Чернякова Ю. С. Способы достижения функциональной эквивалентности в переводе художественного текста (на материале английского и русского языков: автореферат дис. канд. филол. наук : 10.02.20 / Ю. С. Чернякова; Российский университет дружбы народов.— М.: Б. и., 2008.—17 с.